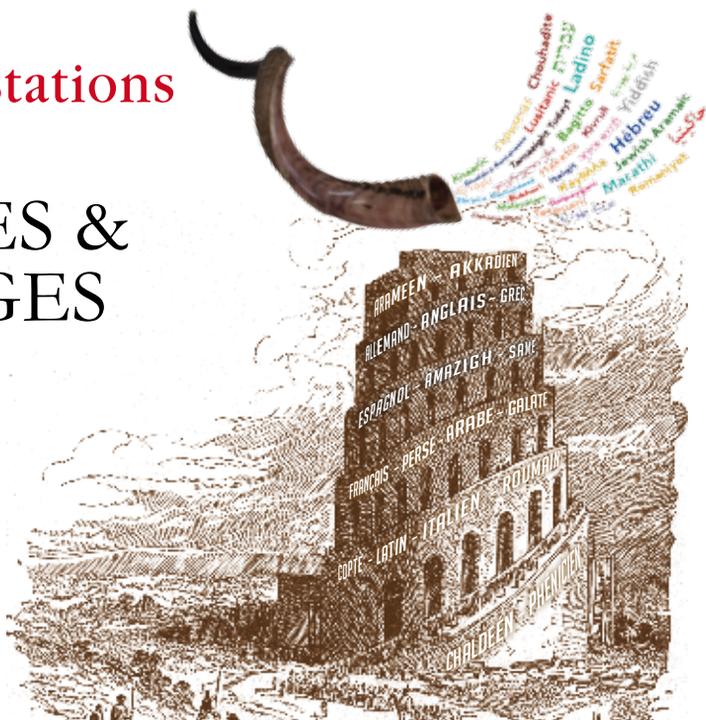


Programme des manifestations 2016

LANGUES & LANGAGES EN DIALOGUE

Association

J.E.C.J.
Lorraine



Par une programmation culturelle et artistique, attachée aux rencontres interculturelles et à la convivialité, l'association JECJ-Lorraine poursuit son travail engagé en vue d'inscrire dans la cité un dialogue humain, éclairé, ouvert au monde et aux autres.

Les années précédentes, des sujets passionnants ont sensibilisé plus de 20000 participants par édition, permettant d'explorer, et parfois d'approfondir, les voies constitutives de notre civilisation et porteuses d'avenir. Dans un univers bouleversé, le thème de l'année, *Langues et langages en dialogue* déploie une programmation en hommage à ce qui fait la spécificité humaine : l'art de s'exprimer, de comprendre, d'entendre, de se rétracter lorsque

cela est nécessaire, de suivre les mouvements du cœur et de la pensée et, surtout, de créer. Grâce à des partenariats divers favorisant un brassage des publics, nos manifestations variées et étalées sur quatre mois, de fin août à décembre, présenteront des concerts, des conférences, des films, un colloque, un congrès, des expositions, comme autant de possibilités de se retrouver, d'échanger et de faire jaillir de soi la parole, la langue, le langage, le dialogue et le verbe qui fait exister.

Claude HAGEGE, Zwy MILSHEIN, Valère NOVARINA, Mikhail RUDY et de nombreux autres éminents artistes et savants seront les passeurs des dialogues qui restaurent les liens et instaurent la pensée.



LANCEMENT OFFICIEL DES J.E.C.J.-LORRAINE

MARDI 30 AOÛT 17h30 - Archives Municipales, Cloître des Récollets

Vernissage en musique de l'exposition *Tracés en écho*

en présence des artistes Zwy MILSHEIN, Michel D'ANASTASIO,

Latifa BERMES, Yolaine CARLIER,

suivi du verre de l'amitié et d'un temps de convivialité.

B**DU 29 AOÛT AU 7 OCTOBRE**

Archives Municipales, Cloître des Récollets

Exposition plurielle Tracés en écho

en partenariat avec la Ville de Metz

Archives Municipales, Cloître des Récollets

Des écritures à la calligraphie, des arts plastiques à la peinture, des éditions du passé aux échos du présent, l'exposition **Tracés en écho** propose quelques points de vue divers sur l'art de transcrire le monde.

Échos proches ou lointains, en résonance avec des imprimés hébraïques messins anciens, les œuvres du peintre Zwy MILSHTEIN, du calligraphe Michel D'ANASTASIO, des plasticiennes Latifa BERMES et Yolaine CARLIER, invitent le spectateur à un dialogue qui évoque les traces du passé pour imaginer les tracés de l'avenir.

**MARDI 30 AOÛT****Lancement régional****17h30 vernissage en musique de l'exposition****Journée Européenne de la Culture Juive****DIMANCHE 4 SEPTEMBRE** (Entrée libre sur réservation - assoc.jecj.lorraine@gmail.com)**Opéra - Théâtre Metz Métropole**

Animations ponctuées de rencontres conviviales

14h00 Le Yiddish : Histoire d'une langue errante - Conférence de Jean BAUMGARTEN,

auteur, directeur de recherche au CNRS. Rattaché à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales il y enseigne, poursuivant ses recherches sur la littérature yiddish ancienne et l'histoire culturelle du judaïsme ashkénaze.

Dans le cadre des JECJ-Lorraine 2016, consacrées aux "Langues et langages en dialogue", la présentation du Yiddish, langue monde, foisonnante, amusante, qui au destin le plus tragique répond par une salve à la vie.

15h15 S'brent ! Ça brûle !

Spectacle théâtral en langue Yiddish surtitres en français de Cholem ALEIKHEM, avec Rafaël GOLDWASSER, mis en scène par Philippe DANAN. Dans **S'brent !** Rafaël GOLDWASSER présente trois monologues de l'écrivain populaire Cholem ALEIKHEM, auteur -entre autres- de **Tevie le laitier**, plus connu sous le titre : « Un Violon sur le toit ». L'écrivain humoriste excelle dans la peinture de la vie du « Shtetl », les bourgades juives. Les trois monologues plongent le spectateur dans la réalité tragi-comique du quotidien d'un monde révolu et pourtant infiniment présent.

**DIMANCHE 4 SEPTEMBRE****CABARET****Klezmer****16h30 Cabaret Klezmer**

Chant : Marie OSSAGANTSIA ;

Clarinette : Christelle Guichoux ;

Accordéon : Nicolas Arnoult ;

Piano : Vincent Houplon

Quatre musiciens, une clarinettiste, un accordéoniste, un pianiste et une chanteuse, nous convient à un voyage imaginaire, celui du musicien klezmer Jacob, né sur les bords de la Mer Noire. Ils content une histoire du klezmer et du jazz, musiques à travers lesquelles seront évoqués les rencontres de Jacob, ses joies, ses peines, ses amours, ses espoirs. Par la voix de Jacob, c'est non seulement la voix du peuple juif ashkénaze contraint à l'exil que nous entendrons, mais aussi celle de tous ceux qui entendent rester debout et vivants face à l'adversité et aux violences de ce monde... Toutes les violences.

**DU 6 AU 8 SEPTEMBRE****CONGRÈS JECPJ-France****Au carrefour du partage culturel et des voies de l'avenir**

en partenariat avec le Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Metz et la Région Grand Est

Conférences, visites guidées et rencontres

L'association promeut la connaissance par le partage culturel et initie les itinéraires culturels européens sur les traces du patrimoine Juif. Sous le signe des « Langues et langages en dialogue », thème des manifestations JECPJ 2016, ce congrès vient s'inscrire naturellement à Metz, au carrefour d'une Europe à construire, dans une ville d'art et d'histoire, propre à relier le passé à l'avenir.

Sites et horaires : consultez les sites jecpj-france.com & jecjlorraine.fr

6 SEPT AU 5 OCT Tlj de 14h à 18h Entrée libre**Temple Neuf, 2 Place de la Comédie - Metz****Exposition, Zwy Milshtein****" Dessine-moi des vies..."**

Dans l'univers foisonnant de Milshtein ce ne sont pas des visages ou des corps qui se donnent à voir, mais des vies qui se racontent. Avec humour, tendresse et générosité, Milshtein crée « une cosmogonie grouillante et frémissante ; tout un réseau de personnages, une foule bigarrée, saturée de petits hommes hybrides ». Poétique, sarcastique, tendre, nomade et pourtant maîtrisé, le trait de l'artiste trace des vies vibrantes et vraies : à bien les regarder, on les entend parler...

Œuvres spécialement dessinées pour le chœur du Temple-Neuf.

MARDI 6 SEPTEMBRE

17h • Vernissage de l'exposition, Zwy Milshtein " Dessine-moi des vies..." précédé d'un concert d'orgue de **Robert SIGWALT**. JECJ-Lorraine en partenariat avec l'association presbytérale du Temple Neuf

20h • Opéra-Théâtre Metz-Métropole

Spectacle Seul en scène humoristique Michaël HIRSCH dans **Pourquoi ?**

De la petite enfance au troisième âge, Michaël Hirsch suit le parcours d'un personnage qui s'interroge en permanence sur le monde qui l'entoure : comment trouver le sens de la vie ? L'amour ? Le sommeil ? Et dans quel ordre ? Ce seul en scène nous convie à un rejouissant voyage existentiel d'où émane une subtile impertinence. On y découvre une attachante galerie de portraits drôles, tendres, et décalés. Michaël Hirsch jongle avec les mots et nous entraîne dans son univers insolite où le rire et la dérision côtoient l'imaginaire et la poésie. Spectacle humoristique, qui explore les saveurs de la langue pour faire jaillir le rire et libérer la pensée.

Textes de Michaël Hirsch et Yvan Calberac (Edition les Cygnes). Mise en scène Yvan Calberac.

« Un voyage poétique émouvant et drôle. » Télérama. « Fraîcheur, poésie et intelligence. Michaël Hirsch, jeune pousse de tout juste 26 ans sait allier finesse et élégance dans la rafale de questions qu'il se pose et dont il amuse le public ». L'Express.fr. « Si vous aimez l'humour humaniste et si vous avez le goût des mots, Michaël Hirsch vous séduira ». Le Monde.fr

Billetterie Fnac et JECJ-Lorraine : €15 tarif réduit €12



MERCREDI 7 SEPTEMBRE 19h

Grand Salon de l'Hôtel-de-Ville - Metz (Tout public, entrée libre)

Conférence De la créativité des langues,

le cas des judéo-langues par le Professeur Claude HAGÈGE

Parlant une cinquantaine de langues, le Professeur Claude HAGÈGE a produit une œuvre incontournable qui témoigne de la créativité des langues, de leurs richesses et de l'importance de la diversité linguistique. Selon les estimations, on compte, dans le monde contemporain, entre cinq mille et sept mille langues différentes, hormis les dialectes.

Etroitement liées à l'histoire, notamment à l'histoire européenne, les judéo-langues constituent un exemple passionnant d'une approche pluridisciplinaire vivante de l'esprit humain. Ces langues témoignent de l'originalité de l'Europe, caractérisée par une ouverture permanente à la diversité. Comment préserver ce destin d'une multiplicité créative et assumée ?



7 AU 20 SEPTEMBRE

Librairie Hisler BD, rue Ambroise Thomas - Metz (Tout public, entrée libre)

Exposition **"Mus, Mouse, Maus"**

autour d'Art SPIEGELMAN.

D'une portée considérable, l'œuvre d'Art Spiegelman a orienté le travail de nombreux artistes, qui lui rendent ici un hommage inspiré.



JEUDI 8 SEPTEMBRE

18h • "Mus, Maus, Mouse"

autour d'Art SPIEGELMAN

Vernissage de l'exposition, suivi du verre de l'amitié à la **Librairie Hisler BD**

19h30 • Concert CHORALE CHALOM

centre communautaire

En clôture du congrès JECPJ : Jubilation des langues.



SAMEDI 17 SEPTEMBRE Horaires, v. site jecjlorraine.fr

Journées du Patrimoine européen. Archives Municipales, Cloître des Récollets.

- **Atelier de calligraphie hébraïque : Le nom des lettres et la beauté du trait** animé par Michel D'ANASTASIO - JECJ-Lorraine

- **Atelier de calligraphie : Des langues et des signes** à tracer sur tablettes d'argile (pictogrammes, cunéiformes, alphabets) animé par Moustapha MEBARKI, Association Cultures 21.

DIMANCHE 18 SEPTEMBRE 10h à 18h (Tout public, entrée libre)

Journées européennes du Patrimoine national

Journée portes ouvertes Communauté Israélite, 39 rue Elie Bloch, Metz

Accueil - Visites guidées - Spectacles - Animations - Livres - Conférence

Dans le cadre des JECJ-Lorraine 2016, "Langues et langages en dialogue", spectacles musicaux, animations. Accueil personnalisé - Stands de livres - Visites guidées > **Toute la journée, de 10h à 17h30**

Atelier de calligraphie hébraïque : Les lettres hébraïques ont un nom animé par Michel D'ANASTASIO > matin et après-midi. Dérivé de l'idéogramme, le tracé de la lettre hébraïque révèle des aspects de son caractère spécifique. La lettre hébraïque possède un nom, une valeur numérique et même des fonctions spécifiques, que l'esthétique de la calligraphie magnifie.

Animation autour de la calligraphie : Voyage graphique sur argile de la Mésopotamie à la Méditerranée animé par Moustapha MEBARKI, Association Cultures 21 (horaires site de l'association : jecjlorraine.fr).

L'histoire des échanges humains se lit aussi dans les signes graphiques : pictogrammes, cunéiformes et autres alphabets, qui viennent consigner le langage. L'association Cultures 21 invite le visiteur à parcourir ce voyage des civilisations.

Spectacle musical

Tangele - Tango yiddish et Jazz Manouche,

avec Lloica CZACKIS, chant ; Julien PITANCIER, violon, Marcel LOEFFLER, accordéon. > **matinée 11h, après midi 17h**

Spectacle musical, qui porte l'énergie des migrations et la jubilation des rencontres. Lloica Czackis, chanteuse argentine et le grand accordéoniste Marcel Loeffler, proposent un programme captivant, allant du jazz yiddish aux accents manouche au tango argentin traditionnel, en passant par le tango yiddish. Le trio s'est produit avec succès en Europe.



Conférence - débat : De la langue de la Bible à la langue de Babel,

par M. Bruno FISZON, Grand Rabbín de la Moselle > 14h30

Au sein d'une langue qui dit la Création, donne la parole aux prophètes et appelle à la liberté, la parabole de Babel constitue une mise en garde - toujours actuelle - contre la tentation totalitaire.

F 1^{er} AU 29 OCTOBRE

Bibliothèque universitaire (Tout public, entrée libre)

Exposition Valère Novarina

...je dessine le temps, je chante en silence, je danse sans bouger, je ne sais pas où je vais, mais j'y vais [...] pour m'épuiser, pour me tuer, pour mettre au travail autre chose que moi, pour aller au-delà de mes propres forces, au-delà de mon souffle, jusqu'à ce que la chose parte toute seule, sans intention, continue toute seule, jusqu'à ce que ce ne soit plus moi qui dessine, écrive, parle, peigne...

Vernissage 6 octobre 17h30 [à confirmer, site jecjlorraine.fr].

En partenariat avec l'Université de Lorraine



13 OCTOBRE AU 7 NOVEMBRE

Mardi au dimanche 14-19h - Tout public - Entrée libre

Porte des Allemands Exposition Zwy MILSHEIN "Dessine-moi l'Histoire..."

L'exposition met en lumière la vigueur et l'originalité de la dimension historique dans l'œuvre d'un artiste d'exception. Un miroir de l'histoire ? Oui et non ! En tous cas, pas seulement... Après une introduction fulgurante, voici le dernier volet d'un déploiement artistique qui, dans l'unité d'un style, conjugue plusieurs registres, comme autant de sources d'énergie, ou de moteurs qui traduisent la vision en mouvement de Zwy Milshtein. Si les vies dialoguent et se superposent, l'histoire explose.

Peintre de la mémoire et figure incarnée du juif errant, Milshtein a un parcours qui traverse l'histoire du XX^e siècle. Grave et léger, tragique et comique, nostalgique et ironique, le style Milshtein fait son chemin dans l'indécidable, là où le spectateur peut découvrir un visage caché, un détail décalé, un clin d'œil espigle ; autant de détournements qui invitent à regarder la peinture et les dessins comme des voies d'une liberté à réinventer. Une exposition percutante, tissée d'instant d'histoire et de vie, saisis d'un trait vif, et présentée dans un endroit magique.

13 octobre 17h30 - Vernissage de l'exposition

MERCREDI 19 OCTOBRE 20h

Espace BMK, théâtre universitaire - Ile du Saulcy - METZ

Spectacle théâtral en français et allemand sur-titré : **Homo Automaticus - Le Monologue d'Adramelech**, de Valère NOVARINA, traduit, mis en scène et joué par Leopold VON VERSCHUER « Quand Adramelech prend la parole, c'est pour dire, jusqu'au bout du souffle. Leopold von Verschuer navigue avec virtuosité sur ce flot langagier. Il offre au texte sa réjouissante inventivité, en révèle l'architecture fuguée, allant jusqu'au vertige sonore, et fête, chante, danse les fragments de vies et d'histoires si drôles de cette indomptable mosaïque. Ce monologue, écrit comme une

petite île enchâssée dans l'œuvre fleuve du « Babil des classes dangereuses », précipité de revendications existentielles, devient entre ses mains "Homo Automaticus" : un labyrinthe fou et follement comique de paroles propulsées de main de maître. Sa brillante performance d'acteur a été particulièrement saluée par la critique. Von Verschuer réussit une grande chose : le transfert même de la force phonétique de l'original français (...) il redonne la foi dans la qualité physique d'un théâtre d'acteur que l'on croyait perdue. (Die Welt, Berlin 2014).

PRIX DU PUBLIC du Festival d'écriture dramatique contemporaine PRIMEURS Sarrebruck/Forbach 2014 - MENTION SPECIALE du jury du Thespis Festival International de Monodrame Kiel 2014.

JEUDI 20 OCTOBRE 20h

Espace BMK, théâtre universitaire - Ile du Saulcy - METZ

Lecture théâtrale en musique

"Lumières du corps" Textes de Valère NOVARINA

Lecture par Pascal OMHOVÈRE. Musique QUATUOR MÉLODIA

En rapport avec le thème des JECJ, Langues et langages en dialogue, et en lien avec l'exposition Valère Novarina à la Bibliothèque universitaire, un dialogue entre le texte, la dramaturgie et la musique. Lecture théâtrale en musique : Lumières du corps, recueil de pensées de Valère NOVARINA, lecture Pascal OMHOVÈRE, Musiques choisies, interprétées par les musiciens du Quatuor Mélodia : Carole Bruère, Philippe Bruère, Klara Nagy et Alexandre Thibault.

« Langage et musique s'intervertissent, dialoguent, se prolongent et viennent libérer par leurs jeux d'ondes, leurs jeux d'ombres, ce que l'on croyait avoir saisi, arraisonné. Langage et musique ouvrent un corps creux, en méandres, en galeries. Parfois, la musique semble en avance, parfois c'est le drame. La musique prend la parole. Une aimantation à lieu entre les choses. Un mouvement amoureux. Les syllabes s'attirent et gravitent. "L'esprit respire", la pensée est un rythme ». Réservation : assoc.jecj.lorraine@gmail.com



DIMANCHE 23 OCTOBRE 16h

Arsenal - Salle de l'Esplanade

Concert "Chants pour la Paix"

Concert plurilingue donné par l'Ensemble Brauer & Meiri, de Vienne et la Scola Metensis de Metz

Citoyens du monde, Timna Brauer et Elias Meiri tracent des itinéraires enchanteurs pour mettre en lumière la richesse d'un patrimoine universel, qui regroupe des influences diverses pour exprimer une même quête de beauté et de paix. Leur répertoire reflète le patrimoine culturel de la tradition juive, où l'araméen se mêle à l'hébreu, où le judéo-yéménite côtoie le yiddish. Membre de la chorale israëlo-palestinienne en tournée au début des années 2000, Timna nous fera vibrer au son des « chants pour la paix » lors d'un concert unique, spécialement conçu pour Metz, conviant à ses côtés l'excellente formation de la Scola Metensis, dirigée par Marie-Reine Démollière. A une ou plusieurs voix, en dialogue dans des langues anciennes, cette rencontre prestigieuse nous fera voyager vers un univers musical exigeant et coloré, mêlant à la joie et à la sérénité des tonalités graves et solennelles qui nous bouleversent, puis nous font espérer. Dans un monde ébranlé, c'est un rayon de lumière, un langage d'amour et de paix pour un moment hors du temps. Un rendez-vous des JECJ-Lorraine 2016 à ne surtout pas manquer. **Billetterie Arsenal** En partenariat avec le Forum Culturel Autrichien



Photo : www.art.waldsoff.at



DIMANCHE 6 NOVEMBRE Arsenal - Projection - Conférence - Concert

Hommage à Chantal Akerman EPCC Metz en scènes - FRAC Lorraine - Cinéart

MERCREDI 9 NOVEMBRE AU JEUDI 1^{ER} DÉCEMBRE

Cinéma Marlymages - Marly **Judaïsme et septième art - un certain regard**

Projections : Mercredi 9 Novembre - 20h30

Jeudi 17 Novembre - 20h30

Mercredi 23 Novembre - 20h30

Jeudi 1er Décembre - 20h30

Mercredi 16 novembre - 16h30

(v. programme détaillé jecjlorraine.fr)

DIMANCHE 13 NOVEMBRE 9h30-18h

Hôtel de Ville - Metz

Colloque : **Langues et langages en dialogue**

Grand colloque annuel en partenariat avec l'Académie Nationale de Metz

La langue que l'on parle construit l'univers dans lequel l'on vit son rapport au monde et aux autres. C'est à la fois un pont et une barrière entre cultures et civilisations, selon les circonstances historiques et selon la vision du monde dominante dans le groupe de ses locuteurs. C'est ce que montre bien l'histoire des langues juives, mais aussi l'histoire linguistique si riche de notre région, et c'est aussi ce qu'explorent les thèmes développés dans le cadre de ce colloque.

Matin : Langue et identité

Philippe Walter, professeur émérite à l'université Stendhal de Grenoble, membre de l'Académie Nationale de Metz : *Naissance du français et de l'allemand. Réflexions linguistiques sur les Serments de Strasbourg, 843.*

Désirée Mayer, professeur honoraire, présidente JECPJ-France, membre de l'Académie Nationale de Metz : *La (re)naissance de l'hébreu comme langue d'usage.*

Jean Bernard Lang, docteur en histoire, membre de l'Académie Nationale de Metz :

Langue et identité nationale : la ligne de contact roman / germanique et le cas des Balkans.

Après-midi : Langue et société

Freddy Raphaël, professeur émérite et ancien directeur de la faculté des sciences sociales de l'université Marc Bloch de Strasbourg : *Le judéo alsacien (jeddich-daïtch) entre séparation et intégration.*

Pr Gérard Nauroy, professeur émérite à l'université de Lorraine, président honoraire de l'Académie Nationale de Metz : *Lingua latina etiam nunc docenda est ? Y a-t-il encore une place pour le latin dans notre monde moderne ?*

Frank Colotte, enseignant chercheur à l'université de Luxembourg, chroniqueur culturel de presse et de radio : *Multilinguisme au Luxembourg : nouvelles approches sociolinguistiques.*

Verre de l'amitié à l'issue du colloque.

JEUDI 24 NOVEMBRE 20h

Arsenal Ciné-Concert

Hommage à Chagall - La Couleur des Sons

Mikhaïl RUDY Les compositeurs de l'Opéra de Paris, de Gluck à Ravel Synesthésie lyrique et poétique « Il en est de la poésie comme de la peinture », écrivait Horace. Une doctrine que le soliste Mikhaïl Rudy fait sienne à son tour pour évoquer les liens étroits qui unissent musique et arts visuels dans l'œuvre du peintre Marc Chagall. En effet, pour habiller le plafond de l'Opéra Garnier, 220m2, inaugurés en 1964, Chagall choisit d'y représenter les œuvres emblématiques de ses quatorze compositeurs de prédilection. Explosions de couleurs, foisonnements de fleurs, d'instruments de musique et de détails : l'œuvre de Chagall résonne aux oreilles du pianiste. Pour donner à voir autant qu'à entendre, il décide de créer un film où les personnages (Orphée et Eurydice, Tristan et Iseult) s'animent pour accompagner son nouveau récital. La collaboration de la famille Chagall lui a d'ailleurs permis l'utilisation de nombreuses esquisses inédites. Une œuvre double, à la fois lyrique et narrative, qui bouleverse le sens et ravit l'esprit. 1^{ère} partie : Brahms - Prokofiev - 2^e partie Glück, Mozart, Wagner-Liszt, Debussy, Ravel. Billeterie Arsenal



SAMEDI 26 NOVEMBRE 18h30

Arsenal - Metz

Concert performance :

Les couleurs du Quatuor pour la fin du Temps avec l'Ensemble K et l'artiste plasticien Jean-Christophe ROELENS

En 1941, Olivier Messiaen crée le Quatuor pour la fin du Temps devant les prisonniers du stalag 8 à Görlitz, en Silésie. S'inspirant des hallucinations colorées provoquées par les conditions de privation extrême, il compose une pièce dont le sujet est la couleur même. Dès lors, son langage musical sera hanté par la synopsie...et les chants d'oiseaux qu'il introduit pour la première fois dans ce quatuor. Pour donner à voir ce phénomène sur scène, le plasticien Jean-Christophe Roelens propose à l'Ensemble K qui aime bousculer la forme traditionnelle du concert en la confrontant à d'autres formes d'art - de mener un travail sur les correspondances entre sons et couleurs établies par Olivier Messiaen dans son Traité de rythme, de couleur et d'ornithologie. Présenté dans son intégralité pour la première fois, le résultat de ce projet pour le moins ambitieux révélera 24 rouleaux de tapisserie représentant les visions de Messiaen. Déroulés simultanément à la musique du quatuor, ils promettent une expérience sensorielle. Billeterie Arsenal.



DIMANCHE 11 DÉCEMBRE 16h

Salle Europa - Montigny-lès-Metz (Entrée libre)

Concert

Les Polyphonies hébraïques de Strasbourg

Sous la direction d'Hector SABO, une quarantaine de choristes et un petit groupe de solistes, proposent un répertoire exigeant et diversifié. Centré sur la thématique hébraïque, sacrée ou profane, cet ensemble vocal mixte interconfessionnel, aborde des compositions synagogales n'ayant plus leur place dans le contexte culturel actuel. Au gré des concerts on retrouve ainsi des chants, des pièces chorales traditionnelles pour chœur mixte de la liturgie juive ashkénaze des XIX^e et XX^e siècles (Lewandowsky, Naumbourg, Meyerbeer...), voire un peu moins connues (Darius Milhaud, Zaydl Rovner, Samuel Weisser, Kalman Szlavsky), des madrigaux judéo-italiens (Salomone Rossi) du folklore judéo-espagnol, des chansons yiddish et des chansons israéliennes, arrangées spécialement pour ce type de formation vocale. Animée par une volonté constante de perfection, la chorale enchante un public toujours plus nombreux. Chacun de ses concerts offre un périple original et varié, à travers la musique juive du Moyen Age à nos jours.



PROGRAMMATION EN COURS Voir site : jeejlorraine.fr

- Concert à la BAM Spectacle Rapp/Musiques actuelles
- Partenariat Centre Pompidou Metz

COORDINATION LORRAINE

AUGNY - Samedi 15 octobre 20h30 Salle des Fêtes
SPECTACLE MUSICAL, « Cabaret Klezmer » (voir page C)

BRUYERES

VISITES du Musée Henri-Mathieu, dans l'ancienne Synagogue.

DELME Centre d'Art Contemporain, la Synagogue

15 octobre jusqu'au mois de mars

Orientation - EXPOSITION personnelle des artistes Eitan Efrat et Sirah Foighel Brutmann,
Vernissage : samedi 14 octobre, à partir de 18h

J

EPINAL

Dimanche 18 septembre de 10h à 12h Synagogue d'Epinal, 9 rue Charlet, CONFÉRENCE, suivie de questions réponses autour des JECJ par le Dr. Léon SIBEONI, président de la Communauté > informations 03 29 62 05 12

FRAUENBERG

Dimanche 18 septembre à partir de 14h VISITE du cimetière de Frauenberg, sous la conduite de Mme. Sylvia CAHN, vice-présidente JECJ-Lorraine. RdV au cimetière, à la sortie du village vers Blies Ebersing

LUNÉVILLE Synagogue de Lunéville, rue Castara

Dimanche 18 septembre 10h à 16h VISITES GUIDÉES de la Synagogue, l'une des plus belles et la plus ancienne, encore visible, de Lorraine

MARLY

Mercredi 9 novembre au Jeudi 1er décembre FESTIVAL DE CINÉMA - Cinéma Marlymages - (v. programme détaillé jecjlorraine.fr) Projections : Mercredi 9 Novembre, Jeudi 17 Novembre, Mercredi 23 Novembre et Jeudi 1er Décembre à 20h30 Mercredi 16 novembre à 16h30

Judaïsme et septième art, un certain regard

FILMS : (liste non exhaustive, sous réserve de confirmation)

Poétique du Cerveau, Nurith Aviv

L'auteur tisse des liens entre récits biographiques et récits sur le biologique. A partir de photographies issues de ses archives personnelles, des souvenirs et des réflexions que ces images éveillent en elle, la cinéaste va à la rencontre de chercheurs en neurosciences pour évoquer avec eux des sujets tels que la mémoire, les neurones miroirs, le bilinguisme, la lecture, l'odeur, ou encore les traces de l'expérience.

Chelli, Asaf Korman

Chelli et Gabby sont sœurs et s'aiment follement. Chelli s'occupe seule de Gabby qui est handicapée mentale. L'arrivée d'un homme - Zohar - dans la vie de Chelli fait naître un trio singulier, où les frontières entre protection, sacrifice et amour vont être brisées

D'une seule voix, Xavier de Lauzanne

Israéliens et Palestiniens, juifs, chrétiens et musulmans, ils sont avant tout musiciens. Partant du constat qu'il est maintenant impossible pour eux de se rencontrer en Israël ou dans les Territoires Palestiniens, Jean-Yves Labat de Rossi, vieux routard de la musique, va les chercher chez eux, de part et d'autre du mur, pour les inviter à une tournée surprenante qui les réunira en France pendant trois semaines. Un pari audacieux qui se révèle rapidement risqué. Dès le début de la tournée, les rivalités apparaissent inévitablement. Sur scène, c'est un triomphe alors que dans les coulisses, le ton monte. Mais cette promiscuité à laquelle ils ne peuvent échapper les contraint, malgré tout, à communiquer. L'exaspération liée à la fatigue de la tournée et aux antagonismes politiques se transforme progressivement en liens qui se tissent et dont la musique est le fil de trame.

L'orchestre de minuit, Jérôme Cohen-Olivar

À la demande de son père, célèbre musicien marocain, Mickael Abitbol, trader aux Etats-Unis, est de retour dans son pays natal qu'il voulait oublier. Les retrouvailles ne sont que de courte durée : son père meurt sans lui expliquer les raisons pour lesquelles il l'a fait venir. Il va alors faire la connaissance d'Ali, chauffeur de taxi et véritable fan de son père. Ensemble, ils partent à la rencontre des membres de l'Orchestre de Minuit. Le choc des cultures est assuré !

Gad Elmaleh au meilleur de sa forme.

Gainsbourg, vie héroïque, Joann Sfar

La vie de Gainsbourg, du jeune Lucien Ginsburg dans le Paris occupé des années 1940, jusqu'au poète, compositeur et chanteur célébré dans le monde entier. Le film explore son itinéraire artistique, du jeune homme épris de peinture à la consécration de sa musique dont l'avant-gardisme en a fait une véritable icône de la culture française. Mais aussi la complexité de sa vie adulte à travers ses amours tumultueuses.



MONTIGNY-LÈS-METZ



Dimanche 11 décembre 16h (Entrée libre) Salle Europa - Montigny-lès-Metz CONCERT *Les Polyphonies hébraïques de Strasbourg*. Sous la direction d'Hector SABO, une quarantaine de choristes et un petit groupe de solistes, proposent un répertoire exigeant et diversifié. (Voir page I)

NANCY Contact et réservations : danielle.morali@orange.fr

du 4 septembre à novembre 2016

COLLOQUE D'OUVERTURE : « LANGUES ET LANGAGES EN DIALOGUE »

1^{re} session : Dimanche 4 septembre, Centre André Spire, 19 boulevard Joffre, Nancy

14h : Accueil et allocutions

14h45 : Début des travaux

- Elise Montel-Hurlin (Université de Lorraine) « Langages bibliques et traduction dans l'œuvre d'Erri De Luca »

- Brigitte Donnet-Guez (Université de Lorraine) « L'hébreu : langue ancienne, langue nouvelle »

- Yves Dorai (enseignant, Strasbourg) « La puissance de la parole »

Verre de l'amitié

(Entrée libre)

2^e session : Dimanche 25 septembre, Centre André Spire, 19 boulevard Joffre, Nancy

14h : Début des travaux

- Mickael Gabbay (Rabbin de Nancy) « Babel et la confusion des langues »

- Didier Francfort (Université de Lorraine) « Le yiddish inventé dans les chansons américaines »

- Marie-Christine Varol (INALCO, Paris) « Les langues judéo-espagnoles aujourd'hui »

Verre de l'amitié

(Entrée libre)

A 18h, le colloque sera suivi d'un CONCERT organisé à la Synagogue par la Communauté Juive de Nancy, 19 boulevard Joffre

JUDAICA AU HALL DU LIVRE, 38 rue Saint Dizier, Nancy, à partir du 26 septembre

Mercredi 28 septembre, 15h-18h : présentation d'ouvrages et de collections consacrés à la culture et à l'histoire juives

Entretien avec Jean-Michel Guenassia, auteur de *La Valse des arbres et du ciel* Albin Michel (2016),

le 9 novembre à 18 heures, au Hall du Livre, 38 rue Saint Dizier, Nancy

EXPOSITION « Edouard Moysé » au Musée des Beaux-Arts, Place Stanislas, Nancy,

en partenariat avec la Communauté Juive de Nancy. Inauguration : 7 novembre,

CONFÉRENCE ET VISITE, **dimanche 20 novembre** à 10h30 :

Dominique JARASSE (Université de Bordeaux), Commissaire de l'exposition et

Paul BERNHEIM, auteur de *Edouard Moysé ou la peinture israélite*

1827-1908. Préface de D. Jarrassé. Editions Esthétiques du Divers 2012

SAINT-AVOLD

Dimanche 25 Septembre, 16 h Salle des congrès de Saint-Avold (Entrée libre)

FILM de Gabriel Muller « Souvenir d'un beau voyage »

SPECTACLE MUSICAL avec le groupe « KLEZMER TANZ »

Festival de musique juive : Andalouse/ Klezmer/ Folklore Israélien/ Tzigane

suivi d'une réception offerte par les dames de la Communauté Israélite de Saint-Avold.



SAINT-DIE

Vendredi 22 septembre

CONFÉRENCE de M. Paul Netter, arrière-petit-fils du Grand Rabbin Abraham Bloch. Le lendemain à Taintrux. Contacts : gilles.grivel@orange.fr

SARREGUEMINES

Programme réalisé avec le soutien de la ville de Sarreguemines

VISITES GUIDÉES - CONCERT - CONFÉRENCE

Dimanche 4 septembre 14h30

Sur les traces des communautés juives de Sarreguemines, circuit en ville et visite de la synagogue avec Sylvia Cahn, vice-présidente JECJ-Lorraine.

Départ impasse de l'Ancienne Synagogue angle rue du Moulin - rue de la Paix.

Dimanche 6 novembre à 16h

Auditorium du Casino des Faïenceries, Sarreguemines

CONCERT de la chorale " Judaïc Voice " à 16h Entrée libre

informations sur le site de l'association : www.jecjlorraine.fr

CONFERENCE de M. le Rabbin de Sarreguemines (date et heure à préciser)

SENONES

Dimanche 18 septembre à 15h

Temple protestant, quai Jules Ferry

VISITE GUIDÉE (durée 1 h 30) de l'ancienne synagogue de Senones, devenue temple protestant, quai Jules Ferry, par Gilles Grivel, agrégé et docteur en histoire, président de l'association Daniel Osiris pour la sauvegarde de l'ancienne synagogue de Bruyères (Vosges).

Renseignements : office du tourisme du pays des abbayes, 18 Place Domaine Calmet, 88210 Senones, 03 29 57 91 03 - paysdesabbayes.com

THIONVILLE

Dimanche 11 septembre 15h (entrée libre) Centre communautaire 1 rue Lazare Hoche

CONCERT : *MIZMOR* - *CHIR*

Raphael Strook - Guitare ; Ezriel Ehrlich - Clarinette ; Moshé Benhamou - Accordéon

Le concert sera précédé de visites commentées de la Synagogue.

VERDUN

Dimanche 18 septembre

VISITES GUIDÉES de la synagogue (Voir jecjlorraine.fr)

Programmation en cours Voir site: jecjlorraine.fr

HAGONDANGE

Partenariat et soutien pour l'ensemble des manifestations Metz et Région :

DRAC - Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine - Conseil Départemental de la Moselle - Metz Métropole Ville de Metz - forum culturel autrichien - Augny - Marly - Montigny-lès-Metz - Nancy - Saint-Avold - Sarreguemines Le Républicain Lorrain - Consistoire de la Moselle - Communauté israélite de Metz - Communauté israélite de Thionville - AUJF - FJF - Office de Tourisme de Metz - Associations Bnaï-Brith

Remerciements :

CELCA, Caisse d'Épargne Lorraine-Champagne-Ardenne, Demathieu Bard, KPMG, Librairie Hisler Even, Coiffure Jacques Thil, ainsi qu'aux annonceurs.

Notre gratitude aux artistes participants.

Conception et réalisation
Eric Rebmeister - studioreb.fr

Plaquette éditée avec le concours
de la Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine

Contact : Désirée Mayer
Présidente de l'association J.E.C.J.-Lorraine
39, rue du Rabbin Elie Bloch, 57000 METZ
Courriel : desiree.mayer44@gmail.com
Blog : jecjlorraine.canalblog.com
Site : www.jecjlorraine.fr

